

Reseñas



BASSAL, Ibrahim Jiryis, *Maḥṭūṭab Sīnā' 2. Tarḡamah 'arabiyyah qadimah li-l-Tawrah* (Nazaret: Maḡma' al-Luḡah al-'Arabiyyah, 2021), VI+540 pp. ISBN: 978-965-92518-9-6

El autor ha venido trabajando desde hace varios años en la preparación del texto, su lectura, colación y estudio, que ha desembocado finalmente en la edición recogida en este denso volumen, que consta de dos partes, precedidas de unas palabras de agradecimiento (p. 5), el índice (pp. 7-18), el prólogo (pp. 19-20) y la lista de símbolos y abreviaturas (p. 21): la primera parte contiene el estudio preliminar (pp. 23-246) y la parte segunda comprende la edición crítica anotada del manuscrito *Sinai Arabic 2* (pp. 248-510), una versión árabe del Pentateuco datada en el siglo X d.C., vertida a partir del texto de la Pešīṭṭā. Sigue una serie de siete índices: de personas (pp. 511-514), de lugares (pp. 515-516), de materias lingüísticas (pp. 517-518), de expresiones y construcciones (pp. 519-527), de términos y expresiones siriacas (pp. 528-533), de términos y expresiones árabes (pp. 534-539) y de azoras coránicas (p. 540). El libro se complementa con una pequeña sección en lengua inglesa que incluye el prólogo y la lista de símbolos y abreviaturas (pp. I-II), la descripción del manuscrito (pp. II-IV) y una descripción de los rasgos ortográficos, fonéticos, morfológicos y sintácticos, así como de las técnicas de traducción que exhibe el texto (pp. IV-VI).

La primera parte, como acabamos de señalar, contiene el estudio preliminar en el que el autor se ocupa de la serie de temas que de forma sumaria enunciamos a continuación:

- a) La empresa traductora de textos bíblicos al árabe llevada a cabo por judíos y cristianos, así como la colaboración en la transmisión de textos por parte de autores musulmanes y una valoración de los estudios en materia de traducciones bíblicas en árabe (pp. 23-52).
- b) Las traducciones del Antiguo Testamento: *targumim*, versiones arameas samaritanas, siriacas, griegas, latinas y árabes (judeo-árabes, árabes samaritanas y árabes cristianas), traducciones árabes del Nuevo Testamento, ediciones del Antiguo y Nuevo Testamento en árabe: políglotas y *editio* romana, ediciones árabes publicadas en Oriente Medio, las ediciones de Van Dyck, de los jesuitas de Beirut y los dominicos de Mosul (pp. 53-67).

- c) Descripción del manuscrito *Sin. Ar. 2*: donde se ocupa de la fecha, el lugar, el traductor del texto, desconocido, y de los rasgos paleográficos más característicos que presenta el texto (pp. 69-91).
- d) Análisis de los rasgos gramaticales más destacables del texto en sus niveles verbal, nominal y de partículas (pp. 93-112).
- e) Análisis de las estructuras sintácticas en su doble clasificación de oraciones nominales y verbales y dentro de estas segundas en sus niveles de oraciones compuestas y oraciones complejas (pp. 113-147).
- f) Análisis de las técnicas y estrategias de traducción utilizadas por el traductor a partir de las correspondencias entre la versión árabe y el texto de la Pešittā (pp. 149-227).

Esta primera parte se cierra con las referencias bibliográficas, que incluye fuentes y literatura secundaria (pp. 229-246).

A su vez, la segunda parte recoge la edición crítica anotada del Pentateuco contenido en el *Codex Sinai Arabic 2*, de acuerdo con la siguiente disposición: Génesis (pp. 248-307), Éxodo (pp. 320-368), Levítico (pp. 378-409), Números (pp. 418-459) y Deuteronomio (468-504).

En lo que respecta al aparato crítico, hubiera sido recomendable una justificación argumentada del uso de los manuscritos utilizados en el cotejo de lecturas (cf. pp. 221-226). Por otro lado, una puesta al día de la bibliografía es necesaria en algunos casos, como sucede con los estudios de Vollandt, *Christian-Arabic Translations of the Pentateuch...* (2011) y Hjälms, *Early Christian Arabic Versions of Daniel...* (2015), que el autor debiera citar por sus correspondientes versiones más actualizadas de *Arabic Versions of the Pentateuch...* (2015) y *Christian Arabic Versions of Daniel...* (2016), respectivamente. En el caso del autor de esta reseña, tal vez hubiera sido de interés consultar su trabajo “Plumbing the depths: sidelights and strategies of the Medieval Christian Arab Translators”, *Journal for Semitics* 19:2 (2010), pp. 661-697.

El Dr. Ibrahim Bassal ha realizado un trabajo importante, cual es acometer la edición de un texto arcaico del siglo X. Se trata de un texto de enorme relevancia para poder entender no pocos aspectos que aún desconocemos de las prácticas de traducción de los textos del Antiguo Testamento llevada a cabo por los traductores bilingües y trilingües árabes cristianos. El despoje llevado a cabo por el autor y los datos extraídos del estudio del texto en sus niveles ortográfico, paleográfico y gramatical son, sin duda, de enorme importancia y contribuyen enormemente en el avance de los estudios bíblicos de las versiones árabes.

Se trata de una buena edición, en la que el autor ha mantenido las características paleográficas que presenta el texto y ha realizado una cuidada labor de cotejo con otras cinco versiones: cuatro árabes cristianas (*Sin. Ar. 2, 3, 4, 10*) y una judeoárabe, la versión de Saadya a partir de la edición de Joseph Derenbourg, que como hemos indicado hubiera requerido de una justificación que explicase la pertinencia del uso de estas versiones.

Y concluimos: la edición y el estudio realizados por el Dr. Ibrahim Bassal contribuyen de forma importante al estudio de las traducciones árabes de los textos bíblicos, en concreto de las versiones del Antiguo Testamento vertidas a partir del texto de la Pešīttā. Las ediciones y estudios que sigan a esta edición del Dr. Bassal se beneficiarán de los datos extraídos por el autor, a quien felicitamos sinceramente por el esfuerzo realizado y por el importante texto que nos ofrece con esta edición.

Juan Pedro Monferrer-Sala
Universidad de Córdoba